

2020年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【博士後期課程】 専門科目 フランス語フランス文学 コース ※解答は別紙（横書）

〔フランス語〕

※ 解答は各問（I-1、I-2、II）をそれぞれ別の解答用紙に記入すること（計3枚）。

I Traduire en japonais

1 Proust compose la sonate de Vinteuil et sa « petite phrase » à partir d'impressions ressenties en écoutant Schubert, Wagner, Franck, Saint-Saëns, Fauré. Quand il décrit la peinture d'Elstir, on ne sait jamais s'il pense plutôt à Manet, à Monet, ou bien à Patinir. Même incertitude sur l'identité des écrivains rassemblés dans le personnage de Bergotte.

Ce syncrétisme étranger au temps va de pair avec un autre, qui convoque et confond dans le moment présent des événements ou incidents de dates différentes. Par ses propos, ses réflexions, le narrateur paraît avoir dans la même page tantôt huit, tantôt douze, tantôt dix-huit ans. Ainsi lors du séjour avec sa grand-mère à Balbec : « *Notre vie étant si peu chronologique.* »

Très bonne page là-dessus de Jean-Louis Curtis : « *Il n'y a ni temps perdu ni temps retrouvé dans La Recherche, il n'y a qu'un temps sans passé et sans futur, qui est le temps propre de la création artistique.[...]* »

※Web公開に際し、著作権者からの要請により、出典を追記しております。
Regarder voir écouter, de Claude Lévi-Strauss, ©Plon, 1993.

2 Il ne faisait déjà plus jour quand ils sortirent du petit entresol de la rue Spontini. Robert Le Ménil fit signe à un fiacre rôdeur et, jetant sur la bête et sur l'homme un coup d'œil inquiet, entra avec Thérèse dans la voiture. L'un contre l'autre, ils roulaient entre des ombres vagues, coupées de brusques lumières, par la ville fantôme, n'ayant dans l'âme que des impressions douces et mourantes comme ces clartés qui venaient se mouiller à la buée des glaces. Tout, en dehors d'eux, leur semblait confus et fuyant, et ils sentaient dans leur âme un vide très doux. La voiture toucha près du Pont-Neuf, sur le quai des Augustins.

Ils descendirent. Un froid sec avivait ce temps morne de janvier. Thérèse respira joyeusement sous sa voilette les souffles qui, traversant le fleuve, balayaient au ras du sol durci une poussière âcre et blanche comme du sel. Elle était contente d'aller libre parmi les choses inconnues. [...] Déjà, dans les hauteurs du ciel, les premières étoiles frissonnaient.

« On dirait, fit-elle, que le vent va les éteindre. »

Il remarquait aussi qu'elles scintillaient beaucoup. Il ne pensait pas que ce fût signe de pluie comme le croyaient les paysans. Il avait au contraire observé que neuf fois sur dix la scintillation des étoiles annonçait le beau temps.

II Traduire en français

「古典」とは何だろうか。古い時代に作られた書物なり映像なりで、何らかの手続きによって選び出された共有財産のようなものではなからうか。古典に親しむとは、たんに過去の優れた作品に触れるというだけではなく、それを古典として成立させてきた無数の、名も伝わらない受容者たちの評価という営みに加わることを意味する。私たち側からの主体的な参加である。

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

2/16

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

6/6